

# JAF AE Newsletter



No. 35 (March 2012)

## 第 29 回 全国大会 梶山女学園大学にて開催

### プ ロ グ ラ ム

日時：2011年12月10(土) 10:00-18:10

大会総合司会：柴田亜矢子(梶山女学園大学)

10:00-10:10

樋口謙一郎(梶山女学園大学・大会実行委員長)

会長挨拶：石田雅近(清泉女子大学)

10:10-11:40 基調講演：

「マレーシアの英語重視政策——その挑戦から学ぶこと」

飯野公一(早稲田大学)

11:40-12:00 会員総会

12:00-13:00 昼食休憩

13:00-13:50 特別講演

Developments & directions of the ESSC from West to East & back again

Peter HASSALL (Zayed University)

13:50-14:00 休憩

14:00-16:00 研究発表 司会：藤原康弘(愛知教育大学)

1. Incorporating English varieties into listening training:

Intensive shadowing training

HAMADA Yo(Akita University)

2. On the features of *there* constructions used by Japanese speakers of English (in English)

MIYAKE Hiroko (Tokyo Keizai University)

TSUSHIMA Teruaki (Tokyo Keizai University)

3. 日本人英語学習者の音声教材に含まれる非母語話者英語に対する態度

高橋礼子(学習院女子大学)

4. 日本企業とニホン英語 ～国際言語管理論の視点から～

本名信行(青山学院大学)

竹下裕子(東洋英和女学院大学)

16:00-16:10 休憩

16:10-18:00 シンポジウム

「韓国英語教育の多角的考察と研究手法」

発題：カレイラ松崎順子(東京未来大学)

李ヒョンジョン(沖縄国際大学)

木村麻衣子(武庫川女子大学)

問題提起・司会：樋口謙一郎(梶山女学園大学)

討論：仲潔(岐阜大学)

18:00-18:10 閉会の辞：James D'ANGELO(中京大学)

18:30 懇親会

### The 29<sup>th</sup> JAF AE Conference

James D'ANGELO

Our 29<sup>th</sup> National Conference was held at Sugiyama Jogakuen University on December 10<sup>th</sup>, 2011 and next summer when the 30<sup>th</sup> conference is held, will mark the 15<sup>th</sup> anniversary of JAF AE, a tribute to the staying power of the concept of English variation in Japan and the region. The day began with greetings from program chair Ayako Shibata and host Ken'ichiro Higuchi. JAF AE President Masachika Ishida then provided an articulate introduction to keynote speaker Masakazu Iino from Waseda University.

Professor Iino holds a PhD. from the University of Pennsylvania and has done research into language policy in Malaysia. He presented it as one of the more complicated post-colonial contexts, where attitudes towards English have reversed several times. Chinese, Tamil and Bahasa Melayu (and even Arabic, for Koranic education) play important roles in the country, yet English is nevertheless valued for the "production and knowledge" economy. Due to the Mahathir policy, English is used from elementary school as the medium of instruction for only math and science, which is a controversial topic, as it is not clear to what extent these subjects also serve as a locus of fundamental English education. Iino's fieldwork confirmed that the sociolinguistic reality of each context cannot be neatly fit into one of Kachru's 3 Circles, but is much more messy and complex. To conclude, he showed video of a fiery debate on primary ELT which took place in the Japanese Diet on November 16<sup>th</sup>, 2011, demonstrating that in this era when all countries are looking to build *Globalu Jinzai*, Japan and Malaysia are wrestling with

many of the same policy issues.

Following the Business Meeting and lunch, we were treated to a special lecture by Dr. Peter Hassall of Zayed University in the UAE. Hassall is the name most closely identified with the Extreme Short Story Contest (ESSC). The ESSC involves writing a 'story' of precisely 50 words, and is usually presented on one PowerPoint slide, with the background being a very creative image which supports the often poetic theme. Nobuyuki Honna became enchanted with Hassall's work some years back, and together with Yuko Takeshita and other scholars in JAF AE, created a team to promote the contest in Japan, and to conduct scholarly research into its value as a tool which allows learners to express their identities and meaningful experiences in English. Stressing the authentic nature of the ESSC, Hassall opened his talk by stating, "I'm an English language teacher but I love the creative use of English. He sees the medium as a chance for UAE students to "use their own world Englishes." In the UAE's expat-driven economy, only 10% of the population is Emirati, so they have to use English. They may even speak Philippine English thanks to their domestic help! Also, in a veiled, conservative culture, the ESSC allows the students to "take their *shayla*<sup>1</sup> off." He sees fascinating diversity expressed in the student stories, and that they provide a release from pressures in a society where Emirati men are not allowed on campus among women. His students may sign a story, "FAK, AUH"<sup>2</sup> to protect their privacy: since the author may be a princess or sheikh. Hassall takes every opportunity to publicize the contest, and it has been officially recognized by UAE leader Sheik Mohammed, and Hassall has had success circulating the concept in higher education, through such efforts as the learner corpus project at the University of Louvain. With great sincerity he thanked Professor Takeshita, who was in the audience, for all her work to publish studies on the topic in academic journals.

The lecture was then followed by four individual papers. Yo Hamada of Akita University presented results of an in-depth study which attempts to show the value of incorporating familiarity with English varieties into the popular ELT methodology known as "shadowing." Using data from a questionnaire developed by Yashima 2009 which explores a student's "international posture," he concludes that there is some significant correlation

<sup>1</sup>A shayla is a scarf-like Muslim head covering

<sup>2</sup> FAK being the initials of the author's nickname, AUH indicating Abu Dhabi

between a learner's international posture, and listening ability with regard to different varieties. This paper was followed by a thorough study on "thereconstructions" by Japanese speakers of English, by Hiroko Miyake and Teruaki Tsushima of Tokyo Keizai University. The study concluded that the Japanese use of such constructions was influenced by the students' L1 and cultural pragmatics, and showed the students' preferences for such uses over those of NS writers, in spite of the tendency of NS teachers to overcorrect them.



大会では ESSC の優秀作品がパネル展示された

The next paper was by Reiko Takahashi of Gakushuin Women's College on attitudes of Japanese learners of English about including non-native English in teaching materials. The results indicate the reality of Japan's NS propensity, wherein the majority of students showed negative reactions to non-native listening materials. Takahashi used recordings from the October 2007 *ELT Journal*, and the text *Englishes of the World* for her experiment. The final paper was by Nobuyuki Honna and Yuko Takeshita. Through work on linguistic auditing, the two have identified a wide range of English used in Japanese corporate settings. They have long had interest in the adequacy of Japanese business web sites, and their potential in opening up new markets for firms. They also show a longtime interest in Japanese English, which they mentioned, "shows uniquely Japanese patterns which the average students can produce after 6 to 8 or more years of hard English study in Japan." They stress that this important, hard-won competency of Japanese users of English needs to be communicated to *kigyo no kata* so that they realize the resource under their noses. They gave examples of the idiomatic cleverness of Japanese copywriters in slogans such as Toyota's *Drive your Dreams*, Nissan's *Shift the Future*, TBC's *Open your Beauty*, or

Hitachi's *Inspire the Next*. But regrettably, companies still resort to native speaker writers for much of their official website messages. Regarding the recent financial scandal by camera maker Olympus, the Japanese language apology on the website was extremely humble, but then this tone was entirely absent from the English language version. The presenters felt this was not right, that the English copy should also reflect Japanese culture and discourse patterns.

The day concluded with a symposium on South Korean English education led by Ken'ichiro Higuchi, with subsequent papers by panelists Junko Carreira-Matsuzaki, Hyun-Jung Lee, and Maiko Kimura, with Kiyoshi Naka as discussant. Lee gave a paper on overseas study by very young learners (often via international job postings of their parents). In many cases the mother and child remain overseas after the father is recalled to Korea, for purposes of continuing to learn English. She explained a humorous distinction between the 'eagle papa', a father who has enough money to go overseas frequently to visit his family, and the 'penguin papa', a less affluent Dad, who must stay put in Korea. These and other examples showed the high priority Koreans place on English. Carreira-Matsuzaki gave an informative talk on the many educational English-language TV programs available to Korean youth, through the network EBS, and area where Japan seems to lag behind. Kimura then outlined the popularity in Japan of Korean TV dramas and K-Pop musicians such as *Kara* or *Girls Generation*, explaining that whereas for Japanese interested in French culture there is a desire to study French, for those interested in *Hanryu* (Korea) it creates an interest to learn English, a strong sign of the practical potential of Asian Englishes to foster communication with our neighbors. Kimura gave several examples of English-only immersion programs like *Eigo Mura* which have sprung up around Korea. At one such village, there is a 'Counseling Room' where violators of the 'English-only' rule are sent, when caught speaking Korean. It provided attendees with a chuckle, but shows that the Korean context is in many ways a very NS-dominated exonormative one, and that while Korean learners are showing much higher TOEIC scores than those of Japan or Taiwan, they may not in the future be able to use English to express Korean identity. High TOEIC scores may not be the best indicators of an ability to conduct effective functional intercultural communication in English.

The conference was wrapped up with closing comments

by the author. One comment I felt was appropriate to the day, was that there seemed a nice parallel between the ESSC of Hassall's talk, and the corporate slogans identified by Honna and Takeshita. Perhaps we might pursue an "Extremely Short Slogan Contest in the future!"

### References:

Yashima, T. (2009). International Posture and the Ideal L2 Self in the Japanese EFL Context. In Dornyei, Z. and Ushioda, E. (eds.), *Motivation, Language Identity and the L2 Self*. Toronto: Multilingual Matters. pp. 144-163.

## 基 調 講 演 レ ビ ュ ー

柴田亜矢子 (椋山女学園大学)

第29回日本「アジア英語」学会では、早稲田大学の飯野公一先生に「マレーシアの英語重視政策—その挑戦から学ぶこと」というテーマで基調講演をしていただいた。講演は、マレーシアの言語政策、特に2003年より実施された英語での理科・数学教育を通して、日本の言語政策について考えるもので、アジアの言語政策から日本について考える貴重な時間となった。

講演は、マレーシアの言語政策の歴史的な展開からはじまり、次に2002年発表、2003年より施行された PPSMI (Pengajaran dan Pembelajaran Sains dan Matematik dalam Bahasa Inggeris / Teaching and Learning Science and Mathematics in English) と、その問題点についての指摘がなされた。最後に、マレーシアの言語政策から日本の言語政策についての考察と提言があった。



講 演 さ れ る 飯 野 公 一 先 生

講演の前半は、マレーシアのイギリスからの独立とマレー語の公用語化、ブミプトラ政策によるマレー人優遇措置とその社会的影響についてであった。マレーシアは1957年にイギリスから、65年にはシンガポールから分離独立し、その2年後の1967年にはマレー語が公用語となった。これによって、マレー語は国家建設の要として機能することとなった。

1969年には、マレー人の優遇措置であるブミプトラ政策が開始され、住宅購入補助や公務員採用試験優遇など、生活のさまざまな場面でマレー系に対する特別措置が行われるようになった。このため中華系マレーシア人は、国際的に活躍できるよう幼い頃から教育され、早期英語教育、留学による高等教育の道を選ぶようになっていった。こうして、マレーシア国内で優遇された生活を送れるマレー系との教育格差、経済格差が広がっていくことになる。

講演の重要なポイントのひとつは、マレーシアの言語政策 PPSMI とその問題の明示である。現在マレーシアは Wawasan 2020 を掲げて、2020年に先進国の仲間入りすることを目標としており、P-economy (Production-based economy) から K-economy (Knowledge-based economy) への変換を含む。しかし、現状のマレー系とその他の民族との経済格差、教育格差、英語格差は深刻である。こういった背景から、2002年マハティール元首相は、PPSMI を発表し、2003年から理科と数学の教科を英語で教えるという言語政策を開始した。

PPSMI を支える要因はいくつかあるが、前提としているのは、理系優先主義である。たとえば、(1)科学分野で有用な英語の必要性、(2)マルチメディアを駆使して情報を入手するための英語力の養成、(3)国家の発展のための科学、数学の強化、(4)専門的な文献が英語で読める能力の育成、(5)早期英語教育の重要性などが挙げられる。

この PPSMI はしかし、いくつかの問題があった。そのひとつは、この政策が top-down 方式であったため、実施準備に混乱が生じたことである。1967年以降マレー語が公用語となったため、50代以下の教員にとっては、英語で教科を教えるのは困難である。ところが、提供される英語研修は3日間だけであり、教員が英語で数学や理科の授業を行うには不十分である。地方の教員にとって、この問題は特に深刻であり、板書のみ英語で行うというのが現状であった。このことは、都市と地方の教育格差をうみ、画一的な言語政策に対する疑問が起こった。

この他にも、(1)母語推進派による反対（子供の認知能力に影響するという理由で）、(2)教育の連続性の問題、(3)教材・教員への研修プログラムの問題、(4)地域コミュニティの世代間ギャップ、英語化の影響などが指摘された。

こうしたことから、2009年 MBMMBI (Malaysia dan Memperkukuh Penguasaan Bahasa Inggeris / Malay language and strengthening use of the English language) が発表され、2012年から施行されることとなっている。この言語政策では、前政策とは異なり、マレー語に教育言語を戻すが、英語は捨てずオプションとして残す、としている。

最後に、日本の言語政策についての考察がなされた。日本においても、マレーシア同様英語重視の言語政策が進められている。英語力を強化することによって、グローバル人材を育成することを目標としているようである。この背景には、(1)海外在留邦人の増加（特にアジア）と(2)日本在住外国人の

増加（現在は円高の影響のため減少傾向）が挙げられる。

その一方で、国語教育を重視すべきという意見もみられる。昨年11月16日に行われた参議院議会で、民主党の徳永久志議員による発言は、美しく豊かな日本語をもっと教育すべきであることを強調している。古典派（母語派）と現実派（英語派）の関係は、マレーシアにも日本にも共通してみられる傾向であろう。

今後の言語政策には、よりプラグマティックな視点が必要となるだろう、というのが飯野先生の提言である。マレーシアの言語政策で見たように、top-down 形式での政策は、結果として都市と地方の教育格差を生んでしまった。これは、英語を画一的に教えるべきか、という問題を投げかけている。日本においてもこの問題は当てはまる。「言語政策の今日的課題の重要なポイントは、よりプラグマティックな経済政策の一部として理解することが必要となっている」。

今回の基調講演は、現在日本社会、特に企業や大学で進められている英語を中心とする言語政策について、改めて考えさせられる刺激的な内容であった。アジア諸国の言語政策が今後も日本の言語政策、英語教育に多くの示唆を与えることは間違いない。飯野先生には、今後も是非アジア英語学会の中でご教授いただけたら、と強く願っている。

## 特別講演レビュー

### Developments & Directions of the ESSC from West to East and back again

#### Dr. Peter John Hassall, University College Department of Languages, Zayed University, Dubai

田中富士美（東洋英和女学院大学）

日本「アジア英語」学会の学会事業である ESSC Extremely Short Story Competition は2011年度の開催をもって6回を数えることとなった。この ESSC は今回29回大会において特別講演をなさった Dr. Peter John Hassall ピーター・ジョン・ハッサル先生が考案され、先生の在住である中東、アラブ首長国連邦（以下 UAE）ザイド大学（以下 ZU）において10年ほど前に産声をあげた。本学会名誉会長の本名信行先生が日本に「輸入」し、日本「アジア英語」学会10周年事業として日本での開催が2006年より始まった。ウェブサイト上で開催されるこの英作文コンテストは年1000点ほどの作品の応募があり、11年度も各賞の発表をもって終了を迎えようとしている。詳細はウェブサイト参照いただきたい (<http://www.jafae.org/essc/index.html>)。

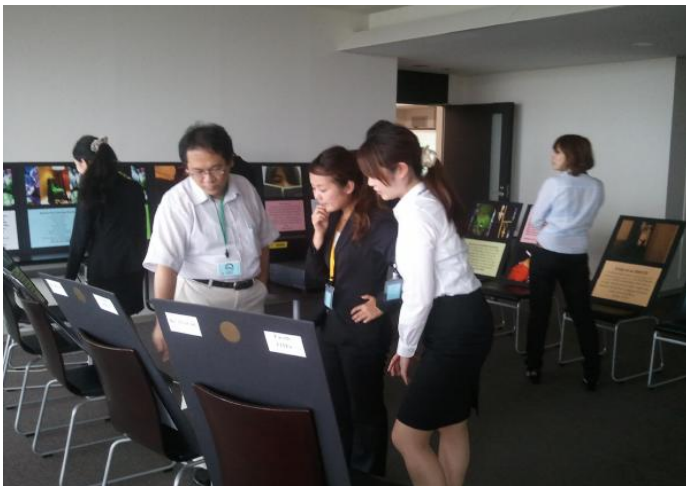


この UAE の ZU における ESSC は2003年にアブダビとドバイの両キャンパスの学生文学クラブから始まった。当時、ZU には女子学生しか入学できず、学生数は3000人に満たず

<http://50words.org/> を参照いただきたい。



現在の半分以下であったが、当時より英語が教育言語であった。イスラムの女子学生の全員が服を覆う長い絹の黒いアバーヤと、黒いシャイラと呼ばれる髪を覆うヘッドスカーフを身につけていたのだが、これらの女子学生の黒い服は、酋長国の男性が着ている真っ白なアラブのローブ、そして同様の白いヘッドスカーフと非常に対照的であった。(この黒 black と白 white の対比を表わした作品を紹介されながらこの点をお話になった。作品の本文後掲) 女子学生の文化的な経験は実に多様であったが全員がコンピュータを使うことができた。ZU の女子学生たちに、生産的で創造的な英語活動をしてもらうために考案した「事実、フィクション、詩、または散文」50語の英文で書くこと。そして ESSC は ZU 文学クラブの部員の間で評判になり、ほどなく、ドバイ (DXB) とアブダビ (AUH) の2カ所のキャンパスで学ぶ 150名の学生から 250の Extremely Short Stories [ESSs] が寄せられた。作品はパワーポイントで完成されるが、作品をイメージする美しい画像が添えられている。



ESSC.ZU. Facets FITEx [Facets of Emirati Women International Traveling Exhibition]について紹介したい。ESSC ZU で生み出された作品を写真のようなパネルになり(写真上は Dr. Sulaiman Al Jassim, ZU 副学長と Hassall 先生、作品の展示において)世界各地で展示されることとなった。これまでに UAE の地以外ではイギリス・バーミンガム、フランス・パリ、チェコ・プラハ、イタリア・ミラノ、京都、イギリス・ダンディー、ギリシャ・トリポリ、ルーマニア・ブカレストとソフィア、そして名古屋で開催されている。(写真下は 28 回全国大会、京都外国語短期大学における展示) World Englishes のための ESSC である。詳細は ESSC ZU

### Black & White

A woman in black befriends a man in white. They meet at a place where they both feel at home. They talk about themselves, but can't hear each other. They spend hours together, but haven't seen each other. Still they know one another very well, since they met in cyberspace.

Rashid, DXB

## シンポジウム「韓国英語教育の多角的考察と研究手法」を終えて

樋口謙一郎 (相山女学園大学)

第 29 回大会のプログラムの最後に開かれたシンポジウムでは、カレイラ松崎順子 (東京未来大学)、李ヒョンジョン (沖縄国際大学)、木村麻衣子 (武庫川女子大学) の各会員の発表の後、討論者の仲潔会員 (岐阜大学) を交え、活発な討議が行われた。シンポジウム冒頭の問題提起と司会は筆者(樋口)が務めた。

まず筆者が問題提起を行い、韓国の英語教育への関心の高まりに関連して、方法上の問題をいくつか提起した。ここでは特に、韓国社会と英語教育の関係を総体として見ること、韓国の英語教育の「光」と「影」の両方への目配りすることの必要性を再確認させていただいた後、3 人のパネリストの発表が行われた。

李会員は「韓国の英語教育政策と早期留学」と題して発表を行い、早期留学によって生じている家族や社会の問題の現状を解説した後、早期留学流行の原因が英語教育に限られるものではなく、親の意識と教育政策全般の複合的な関連によるものであることを指摘した。

カレイラ松崎会員は「韓国教育放送公社 EBS の現状と今後の展望」と題する発表のなかで、韓国の都市・地方間の英語学力格差の解消手段として放送・インターネットなどのメディアを使った学習教材が注目されていることを指摘。韓国政府が韓国教育放送公社の Korean Educational Broadcasting System English (EBS) に注力しているとの認識に立って、特に学校放送番組として制作された School English Level (SEL) の番組分析結果を発表し、「放課後学校」のための教材として 2011 年 9 月に運営を開発した「EBS English 放課後英語教室」の現状と展望について述べた。

木村会員は、「韓国英語教育において期待される英語村の果たす役割」と題し、「パジュ英語村」(京畿英語村パジュキャンプ) とプサングローバルビレッジの視察結果を報告した。英語村は韓国英語教育においてどのような役割を果たしている

のか、また期待される効果は得られているのか、などの点についての見解を述べた。

それぞれの発表に仲会員がコメントを寄せた後、フロアを交えて活発な議論が行われ、この主題に対する関心の高さをうかがわせた。

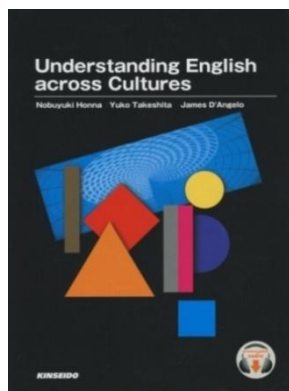
企画者として感想を申し述べるとすれば、時間の都合もあって、シンポジウムの主題のなかの「研究手法」に関する検討が思いのほか少なかったのが心残りではあるが、公教育と私教育、英語教育をめぐる政策と実態の両面に配慮の届いた発表・議論が展開されたことには大いに満足を得た。

最後に、年末の御多用の折、このシンポジウムに駆けつけてくださり、有意義な発表・発言をしてくださった発表者、討論者の先生方、そして夕方遅くまで会場に残ってシンポジウムを聞いてくださった会員の皆様に、この場を借りて厚く御礼申し上げたい。



質疑応答をするパネリスト

## 新 刊 書 紹 介



*Understanding English across Cultures*  
(金星堂 2012)

本名信行、竹下裕子、James D'Angelo 著

ISBN978-4-7647-3942-0  
1900 円 (税別)

## 会 計 か ら

### 1) 年会費納入について

2011年会計年度末が近づいてまいりました。2011年度の会費が未納入の方は納入方お願い致します。会費は、一般会員5,000円、学生会員3,000円です。振込口座は下記の通りです。

★ゆうちょ銀行 (郵便局)

加入者名：日本「アジア英語」学会

口座番号：00280-8-3239

## Payment of 2011 Annual Membership Fee

As our 2011 fiscal year is going to be closed soon at the end of March 2012, we would like to request you to pay an annual membership fee in case you haven't. Please pay the fee via postal transfer (5,000 yen for a regular member and 3,000 yen for a student member).

### Account information:

Account holder: Nihon Ajia Eigo Gakkai

Account number: 00280-8-3239

## 事 務 局 よ り

### 第 30 回 全 国 大 会 研 究 発 表 者 募 集

第30回全国大会(2012年7月7日(土)於京都外国語大学)で研究発表を希望される会員は、アブストラクト(日英どちらか)をA4 Word 文書1枚にまとめ、4月28日(土)までに事務局に電子メールの添付にてお送りください[jafae@live.jp]。審査を経て発表者を決定いたします

## C A L L F O R P A P E R S

### for the 30th National Conference

CALL FOR PAPERS for the 30th National Conference on July 7th, 2012 at Kyoto University of Foreign Studies. Please submit a 1-page abstract as MS Word attachment by April 28th, 2012, to the JAF AE Secretariat at [jafae@live.jp]. All submissions will be carefully reviewed.

## ニ ュ ー ズ レ タ ー 編 集 担 当 よ り

ニューズレターは会員の皆様の大切なコミュニケーションの場ですので、会員の皆様からのご投稿を歓迎しております。紀行文、書籍紹介など「アジア」「英語」「言語」などをキーワードに、日本語800~1,200字程度、または英語ではA4用紙2/3~1ページの分量で投稿して下さい。編集の都合上、投稿を希望される方は、あらかじめ編集担当の榎木蘭(htenokizono@yahoo.co.jp)までご連絡下さるようお願い申し上げます。

2012年3月14日発行

編集・発行 日本「アジア英語」学会

代 表 者 石田雅近

編 集 長 榎木蘭鉄也

事 務 局

〒615-8558京都市右京区西院笠目町6

京都外国語大学 外国語学部 英米語学科

相川真佐夫研究室内

E-mail: jafae@live.jp FAX: 075-322-6079

学会ホームページ: <http://www.jafae.org>

年会費振込先: 郵便振替 00280-8-3239